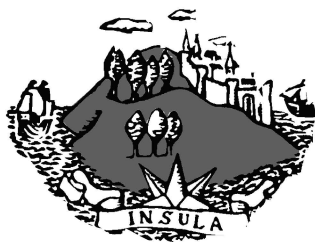
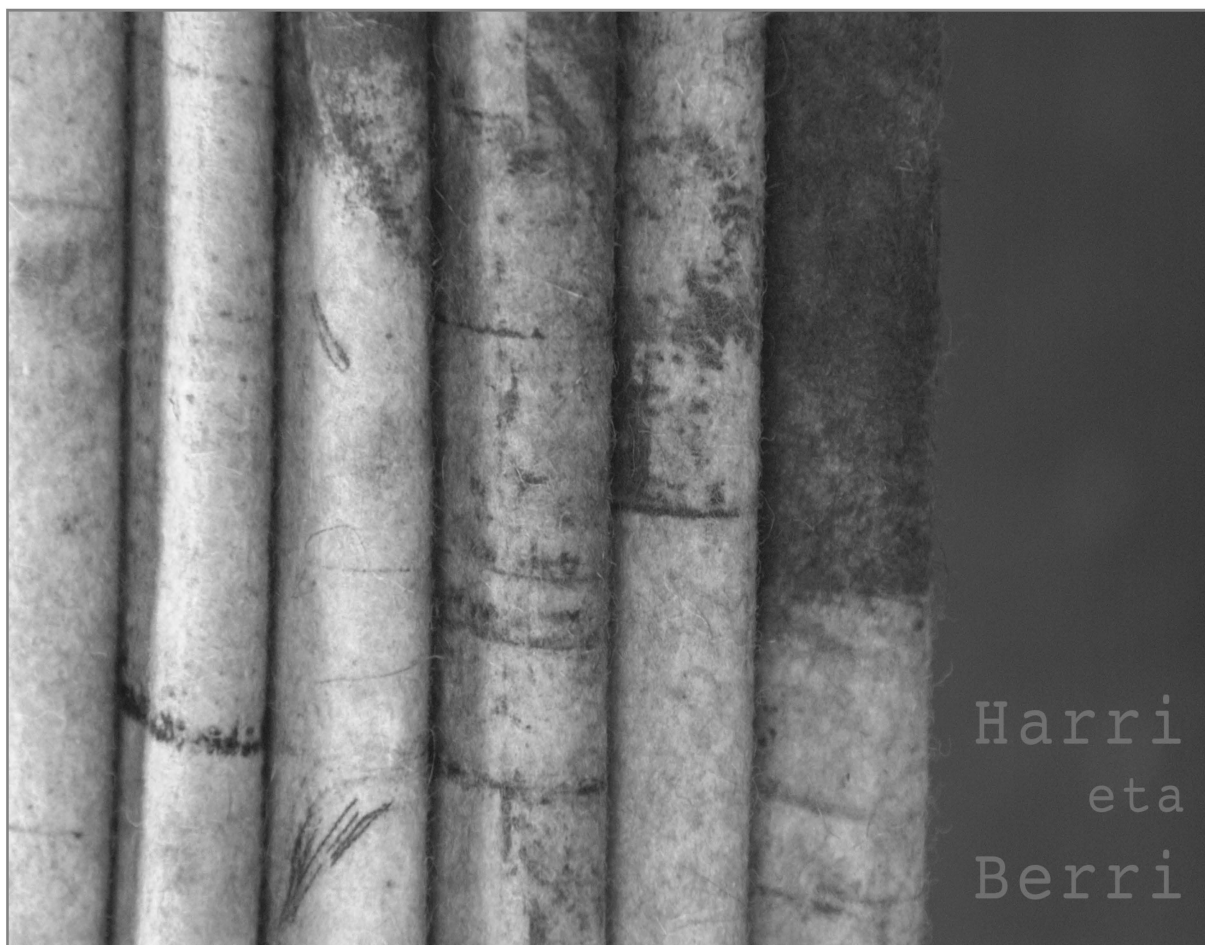



INSULA 883-884



REVISTA DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS / JULIO-AGOSTO 2020

HARRI ETA BERRI: NUEVOS HORIZONTES DE LA LITERATURA VASCA



 Susana Jodra,
«Orriak tolestean / Al
plegar las páginas» en
portada y «Orriak
gainjartzean / Al
superponer las páginas»
en contraportada.

AÑO LXXV
EDITORIAL PLANETA, S. A. U.

REDACCIÓN
JUAN IGNACIO LUCA
DE TENA, 17, 5.ª
28027 MADRID

SUSCRIPCIÓN Y
ADMINISTRACIÓN
ROSELLÓ I PORCEL, 21, 2.ª planta
EDIFICIO MERIDIEN
08016 BARCELONA
TEL. (93) 499 39 32
FAX (93) 492 64 91
E-MAIL: insula@espasa.net
www.insula.es

DEP. LEG.: M. 210-1958
ISSN: 0020-4536


ESPASA

Con el apoyo de:



PRESENTACIÓN, Jon Kortazar.—LAS LITERATURAS VASCA Y CATALANA EN GALICIA, Isaac Lourido.—LAS LITERATURAS GALLEGA Y VASCA TRADUCIDAS AL CATALÁN, Jordi Julià.—LITERATURAS GALLEGAS Y CATALANAS TRADUCIDAS A LA LENGUA VASCA, José Manuel López Gaseni. LUGARES DE ENCUENTRO: PREMIOS NACIONALES Y SISTEMA LITERARIO VASCO, Jon Kortazar.—EL PREMIO DE LA CRÍTICA Y LA LITERATURA EN LENGUA VASCA, Ángel Basanta.—LOS ENCUENTROS DE VERINES Y LA LITERATURA VASCA, Luis García Jambrina.—PROGRAMAS DE ESTUDIOS IBÉRICOS EN ESTADOS UNIDOS: CRISIS Y OPORTUNIDAD, David Laraway.—LOS ESTUDIOS IBÉRICOS: UNA PERSPECTIVA PORTUGUESA, Santiago Pérez Isasi y Ángela Fernandes.—POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN Y DIFUSIÓN. CLAVES PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LA LITERATURA EN EUSKERA, Garbiñe Iztueta. ENCRUCIJADAS: ÁTXAGA TODAVÍA ESTÁ EN TODAS PARTES: LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA DE BERNARDO ÁTXAGA, David Colbert Goikoa.—RECEPCIÓN DE (LA OBRA DE) KIRMEN URIBE, Sally Perret.—HARKAITZ CANO: DEL SILENCIO DE LAS TRADUCCIONES, Aiora Sampedro Alegría.—NARRATIVA Y RECEPCIÓN DE LA OBRA DE EIDER RODRÍGUEZ, Paloma Rodríguez-Miñambres.—MEMORIA LITERARIA Y GUERRA CIVIL: MODOS DE NARRAR EN LA NOVELA VASCA, Amaia Serrano Mariezkurrena.—FEMINISMOS Y LITERATURAS, Iratxe Esparza.—RELACIONES Y DEPENDENCIAS ENTRE LAS LITERATURAS INFANTILES VASCA, CATALANA, GALLEGA Y ESPAÑOLA, Xabier Etxaniz y Karla Fernández de Gamboa.

MONOGRÁFICO COORDINADO POR JON KORTAZAR



JON KORTAZAR / PRESENTACIÓN

La revista *Ínsula* quiere agradecer al periódico *El Correo* la cesión de fotografías y de sus derechos de reproducción

En 1964 el poeta Gabriel Aresti cambió el discurso de la poesía vasca con la publicación de su libro *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo*, que se estudiaba en los manuales de literatura de Bachillerato que en la editorial Anaya publicaban Fernando Lázaro Carreter y Vicente Tusón. Desde entonces han cambiado las cosas en el sistema literario vasco. La publicación en 1988 de *Obabakoak* de Bernardo Atxaga, su traducción y su expansión en 1989 colocaron a la literatura vasca en un ámbito desconocido hasta entonces.

Hemos querido rendir un homenaje al poeta y llamar *Harri eta Berri / Piedra y Novedad* a este monográfico dedicado a la globalización de la literatura vasca, a la búsqueda de horizontes en diversos ámbitos, comenzando por los más cercanos, los que confieren y determinan una esfera hispánica e ibérica, para llegar a geografías más lejanas.

El diseño de este monográfico ha sido muy pensado y se ha establecido una estructura narrativa que dé noticia y ayude a la comprensión de fenómenos nuevos en nuestro sistema literario.

Los tres primeros trabajos articulan una serie de relaciones por medio de la traducción en las letras de las literaturas oficiales en España. Así se examinan las traducciones entre el euskara, el gallego y catalán en cada uno de los sistemas literarios, recordando la vieja y nueva Galeusca que se mencionan en estos trabajos.

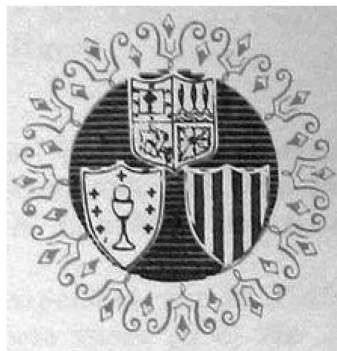
Para una buena comprensión de los fenómenos sistémicos resulta importante el examen de las instituciones donde se han ido apoyando y construyendo los nuevos horizontes. Cuando, bajo los auspicios de Víctor García de la Concha, comenzaron los Encuentros de Verines en 1985, se hizo popular entre los participantes un membrete que definía a los escritores vascos como «vascos comunicantes». Esos vascos comunicantes han sido capaces de aparecer y enseñar su obra en varias instancias. En los Encuentros de Verines, en los Premios Nacionales de Literatura, en los Premios de la Crítica. Y han desarrollado la difusión de su creación en otros ámbitos, como el iberismo, los centros de enseñanza y los departamentos de Estudios Hispánicos o Ibéricos en Estados Unidos. El Instituto Etxepare / Etxepare Euskal Institutua descrito aquí por su directora de Promoción y Difusión, Garbiñe Izueta, resulta una institución importante para el conocimiento de la creación literaria en el exterior de las fronteras de la lengua.

Los escritores vascos conocieron una primera ola de traducciones desde 1989 hasta 2002, en la que se publicaron las obras de Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi y Arantxa Urretabizkaia, entre otros autores. Sobre su importancia y trayectoria literarias pueden consultarse los monográficos sobre literatura vasca que ha publicado este grupo de investigación en esta revista (*Letras Vascas*, hoy, 623, noviembre de 1998 y *Letras Vascas: Puertos abiertos*, 797, mayo de 2013). Sin desdeñar su aportación hemos querido poner el foco en una nueva promoción de escritores que se están dando a conocer desde 2004. Así se ha examinado la recepción de la obra de Harkaitz Cano, Kirmen Uribe y Eider Rodríguez.

Nuestra atención se centra, para terminar, en tres ámbitos que muestran un claro interés en el sistema literario vasco actual: la escritura de mujer, la literatura sobre la guerra civil, y la literatura infantil y juvenil, situándolos en el contexto de los estudios ibéricos sobre esos temas.

Este trabajo no hubiera sido posible si la complicidad atenta de Antón Romo y Cristina Castro, del Vicerrectorado de Investigación de la UPV-EHU, y Rosa Sixto, bibliotecaria, que facilitaron de manera impagable el trabajo previo para la redacción, construcción y publicación de este monográfico.

J. K.—UPV-EHU



Anagrama de Galeuzca

ISAAC LOURIDO / LAS LITERATURAS VASCA Y CATALANA EN GALICIA

Al pensar sobre la presencia de las literaturas vasca y catalana en Galicia, es inevitable que el Galeusca sea una de nuestras primeras referencias. La alianza política nacida en la década de 1920 fue reorientada hacia las vertientes literaria y cultural a mediados de los años 80 del siglo pasado, consiguiendo mantenerse hasta nuestros días. Por ello, muchos de los procesos, tendencias e iniciativas a que haremos mención están relacionados con esa actividad coordinada de las asociaciones de escritores en gallego, catalán y vasco. Pero es necesario tratar otros aspectos para reconstruir un panorama más completo de las últimas cuatro décadas, como la proyección de las culturas vasca y catalana en Galicia, las traducciones o las trayectorias de ciertos agentes.

Si bien los sistemas literarios catalán, gallego y vasco tienen en el sistema literario español su *referente de oposición* —ya que sostienen con él, en cada territorio, una disputa simbólica que afecta a las instituciones, a los mercados, a los repertorios literarios, al reconocimiento exterior etc.—, las relaciones entre esas tres literaturas está marcada por la desigualdad. Desde la perspectiva gallega, la cultura catalana ha funcionado históricamente como un *referente de emulación*, es decir, como un sistema cuyos modelos de configuración y desarrollo se consideran potencialmente adaptables para consolidar la literatura propia. El sistema literario vasco, por su parte, ha tendido a funcionar más bien como *referente de analogía*; una literatura con que se comparten características, pero cuyas estrategias de planificación institu-

La artista Susana Jodra es profesora en la Facultad de Bellas Artes en la UPV/EHU y doctora en Bellas Artes por la misma universidad. Centra su actividad artística-investigadora y docente en la gráfica expandida (desde la serigrafía, la impresión analógica y digital), prestando especial atención a los procesos creativos de las artistas desde una perspectiva ecológica y sociomedioambiental. En su obra aborda temas como el paso del tiempo, las relaciones y la visualización de la información.

ÍNSULA 883-884
JULIO-AGOSTO 2020

(*) Este monográfico forma parte del proyecto del Grupo Consolidado de Investigación LAIDA (Literatura eta Identitatea) que pertenece a la red de Grupos de Investigación del Gobierno Vasco (IT 1397/19) y de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (GIU 20/192).

cional se consideran solo parcialmente importables (Samartim 2017: 350-363).

En estudios de estas características casi siempre ha primado la observación de las relaciones intersistémicas *directas*, siendo mucho menor la atención prestada a las relaciones de tipo *indirecto*. Debido a su hegemonía en el ámbito estatal, el sistema literario español desarrolla un significativo papel de mediación entre las otras literaturas del estado, con implicaciones evidentes en lo relativo a la selección de autores, géneros literarios, repertorios temáticos e ideológicos etc. Por lo tanto, el acceso del público lector gallego a las obras actuales vascas y catalanas está fuertemente condicionado por las traducciones disponibles en el mercado literario en español y por otras instancias de mediación como los diferentes premios concedidos por instancias estatales.

Por ejemplo, la concesión del Premio Nacional de Literatura en las dos últimas décadas a Antònia Vicens (poesía), Unai Elorriaga (narrativa), Lluïsa Cunillé (teatro), Anjel Lertxundi (ensayo), Miquel Desclot, Mariasun Landa, Maite Carranza, Juan Kruz Igerabide o Raimon Portell (literatura infantil y juvenil) ha favorecido sin duda su inclusión en la agenda del público gallego más especializado. Si nos centramos en galardones recientes, lo mismo podríamos decir del Premio Nacional de las Letras Españolas y del Premio Cervantes, otorgados en 2019, respectivamente, a Bernardo Atxaga y a Joan Margarit. Tampoco deberíamos olvidar que una parte de ese público, a pesar de las limitaciones del mercado, opta por leer las obras directamente en la lengua original, sobre todo en catalán.

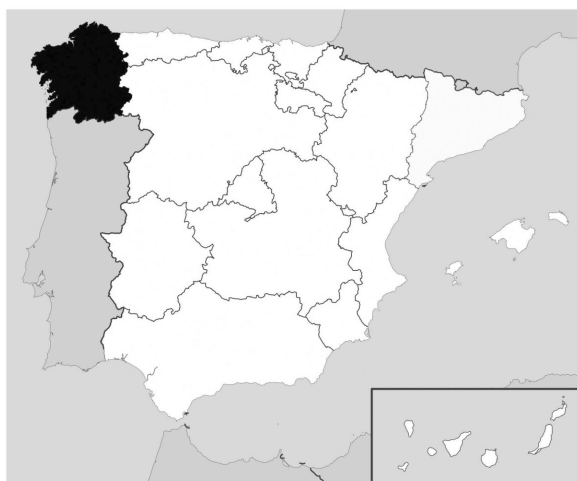
Por otro lado, la perspectiva de la normalización —lingüística, literaria y cultural— ha condicionado de manera importante las planificaciones institucionales y los rumbos emprendidos por estas tres literaturas. En nuestro caso, la acción exterior de los institutos Ramon Llull y Etxepare no ha contado con el espacio cultural gallego como objetivo prioritario, hecho que parece motivado por la consideración de Galicia como periferia cultural, económica y política. La situación es levemente distinta en el ámbito académico, debido a la existencia desde hace años de un área de Filología Catalana y un lectorado de catalán en la Universidade de Santiago de Compostela. Aunque esta presencia no se puede comparar con la más amplia de los estudios gallegos en universidades vascas y catalanas, su divulgación de la lengua, la literatura y la cultura catalanas, así como la formación de públicos lectores, no debe ser desdenada.

Galeusca: punto de encuentro y marco de relaciones

La acción del Galeusca para el conocimiento de las literaturas vasca y catalana en Galicia ha tenido una incidencia mayoritariamente restringida a los integrantes de la Asociación de Escritores/as en Lingua Galega (AELG). Como es sabido, el Galeusca funcionó de 1984 a 2008 básicamente como una serie de encuentros anuales entre asociaciones de escritores de las tres literaturas, diez de los cuales transcurrieron en Galicia. A pesar de su edición irregular y de su distribución restringida, las publicaciones derivadas de estas reuniones representan un testimonio significativo de preocupaciones sectoriales, propuestas de planificación cultural y tendencias estéticas que cimentaron un conocimiento mutuo. Constituida en 2008 como federación de las tres asociaciones, Galeusca celebró su último encuentro anual en 2014 y en el último lustro ha disminuido sensiblemente su actividad. Ello se debe en parte a la preferencia de la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, el más pujante de los tres colectivos, por desbordar el marco estatal en sus relaciones institucionales (Lourido 2019).

La planificación del contacto entre autores gallegos, catalanes y vascos ha sido asumida por otras iniciativas, como la serie de recitales Poetas Itinerantes iniciada en 2015 por acuerdo del Instituto Etxepare, el Consello da Cultura Galega y el Institut Ramon Llull. Comparativamente, su proyección social es aún más limitada que la experiencia previa del Galeusca, al limitarse a actos puntuales, restringidos al género poético y que se desarrollan habitualmente en las sedes institucionales de los promotores. De todas maneras, el ciclo ha permitido el paso por Galicia de voces destacadas de la poesía vasca actual como Miren Agur Meabe, Leire Bilbao y Felipe Juaristi, o de Anna Gual, Joan Pons y Blanca Llum Vidal en el caso de las letras catalanas.

I. LOURIDO /
LAS LITERATURAS
VASCA
Y CATALANA
EN GALICIA



Ubicación de
Galicia en el mapa
de España

Por otro lado, las literaturas catalana y vasca han tenido un lugar de preeminencia en premios otorgados por diferentes instituciones, como el Centro PEN de Galicia o la propia AELG. El PEN concede cada dos años el Premio Rosalía de Castro a cuatro plumas destacadas de las lenguas portuguesa, castellana, catalana y vasca. Desde la primera edición, en 1996, han visto reconocida su obra Joan Perucho, Miquel de Palol, Pere Gimferrer, Ricard Salvat, Carme Riera, Josep Palau i Fabre, Joan Margarit, Francesc Parcerisas, Enric Casasses, Antoni Serra, Àlex Susanna y Sergi Belbel, en lo que se refiere a la cultura catalana, y Bernardo Atxaga, Juan Mari Lekuona, Anjel Lertxundi, Felipe Juaristi, Ramón Saizarbitoria, Arantxa Urretabizkaia, Jon Kortazar, Ixaro Borda, Miren Agur Meabe, Kirmen Uribe, Mariasun Landa y Harkaitz Cano por la parte vasca. La misma inclinación hacia las culturas iberoamericanas la encontramos en el reconocimiento de Escritor o Escritora Galega Universal concedido bianualmente por la AELG desde 2006, que ha destacado también las trayectorias de Atxaga (2014), Gimferrer (2016) y Landa (2020), así como la de Isabel-Clara Simó (2018).

La traducción y otras vías de mediación

Los estudios del grupo BITRAGA de la Universidade de Vigo nos permiten contextualizar la importación de obras catalanas y vascas por parte del sistema literario gallego a través de la traducción, la más relevante estrategia de relación directa entre literaturas. El análisis de Luna Alonso y Galanes (2017) señala el predominio del castellano como lengua de origen y como lengua de destino en las traducciones del sistema literario gallego en el período 1980-2014, hecho que fortalece la función de mediación interliteraria ya señalada. Sin embargo, el catalán ocupa una significativa cuarta posición en la lista de las lenguas

más traducidas en la literatura gallega, solo por detrás de lenguas hegemónicas como el español, el inglés y el francés. El euskera ocupa una posición más relegada, la octava, con un número de traducciones sensiblemente inferior. Comparativamente, las posiciones de catalán y euskera son más destacadas en cuanto lenguas de destino, ámbito en el que predomina el marco ibérico, ya que el español, el catalán, el euskera y el portugués ocupan los puestos de honor de la exportación de la literatura gallega (Luna Alonso y Galanes 2017: 191).

El análisis de estos datos nos permite comprender de manera más precisa la habitual desigualdad en las relaciones intersistémicas. En el caso de la literatura catalana, encontramos un ligero desequilibrio cuantitativo entre los títulos importados (366) y los exportados al sistema catalán (265) en el período señalado, y una diferencia notable en los tipos de obras y repertorios que circulan en una y otra dirección. En cuanto el sistema literario gallego, tiende a importar obras contemporáneas de literatura infantil y juvenil, y de narrativa para público adulto; en las obras exportadas ocupan un lugar relevante los clásicos de la tradición literaria gallega.

En las relaciones vasco-gallegas parece mantenerse una desigualdad sensible entre los tipos de repertorios importados y exportados desde el sistema literario gallego, en una línea similar a la del caso catalán. Pero en lo que se refiere a los datos cuantitativos y a la balanza entre importación y exportación, las diferencias son notorias. Las traducciones al gallego de obras de la literatura vasca son muy inferiores en número a las que observábamos para el caso catalán —en parte por las propias dimensiones del sistema literario vasco—, pero de todos modos se traduce más del gallego al euskera que en sentido contrario.

Si centramos nuestra mirada en la literatura infantil y juvenil el panorama muestra contornos específicos. Todos los indicadores indican una mayor autonomía de este subsistema de la literatura gallega, una industria editorial más robusta y, por lo tanto, una mejor capacidad para seleccionar las estrategias de importación y exportación en relación con otras literaturas, con un lugar destacado para la literatura catalana —relación cuyos orígenes se remontan a la década de 1960— y, en menor medida, para la literatura vasca (Mociño 2015). Esas estrategias abandonan el carácter aparentemente espontáneo y discontinuo que sobrevuela buena parte de las traducciones para público adulto y se basan habitualmente en acuerdos entre diferentes editoriales especializadas, con participación de algunas de las gallegas de mayor proyección internacional como OQO o Kalandraka.

En relación con la literatura infantil y juvenil importada del sistema literario catalán, las traducciones son tan numerosas y heterogéneas en las últimas décadas que resulta difícil establecer una prelación de autores preferidos. Pueden ser mencionados, de todas maneras, los nombres de Maite Carranza, Miquel Obiols, Teresa Duran, Pasqual Alapont o, ya en el ámbito propiamente juvenil, Manuel de Pedrolo, Jordi Sierra i Fabra y el dúo conformado por Andreu Martín y Jaume Ribera, varios de ellos ampliamente reconocidos en todo el Estado. En las traducciones del euskera destacan las trayectorias de Mariasun Landa y Juan Kruz Igerabide, a la par de autores ya mencionados como Atxaga, Lertxundi, Uribe o Cano, o la poeta Leire Bilbao, que han visto también traducidas al gallego sus obras para lectorado infantil y juvenil.

Si ampliamos el foco a la literatura escrita para público adulto, la exuberancia de autorías, repertorios y editoriales se reduce notablemente en ambas literaturas. En el caso catalán, en cuanto a poesía podemos destacar la publicación de dos antologías: *Trece poetas catalans* (1996) y *Vinte poetas das Balears* (2001), organizadas respectivamente por Pere Llavina y Pere Rosselló Bover. Ambas obras fueron

traducidas por Xavier Rodríguez Baixeras, que fue asimismo el responsable de verter al gallego, en los primeros años del siglo XXI, hasta cinco antologías de poetas del archipiélago balear —Bartomeu Rosselló-Pòrcel, Josep Maria Llompart, Blai Bonet, Marià Villangómez, Miquel Costa i Llobera—, iniciativa reseñable por inusual, pero también por el financiamiento aportado por las instituciones baleares. Desde aquella época hasta la actualidad las traducciones de poesía catalana han sido poco menos que testimoniales.

La puesta en circulación de obras narrativas en gallego se ha reducido prácticamente a varios títulos de Quim Monzó (*A magnitude da traxedia*, 1991; *Mil cretinos*, 2008; *Vinte e nove contos*, 2008), a obras únicas de narradores actuales como Sergi Pàmies (*Se comes un limón sen facer xestos*, 2008) o Albert Sánchez Piñol (*A pel fría*, 2007) o, en décadas anteriores, a algún libro disperso de agentes consagrados como Joan Perucho (*Monstruario fantástico*, 1998) y Mercè Rodoreda (*A praza do diamante*, 1995). Finalmente, la traducción de obras ensayísticas es algo más que anecdótica y se debe fundamentalmente al empeño de la editora Laivento, que ha publicado en gallego obras de Vicent Cucarella, Josep Fontana o Rafael Ninyoles, casi todas centradas en aspectos históricos, sociales y lingüísticos relacionados con los nacionalismos.

La referencia anterior a Xavier Rodríguez Baixeras nos sirve para destacar una labor de mediación cultural que sobrepasa sus múltiples y variados trabajos como traductor desde los años 90. En la última década, ha asumido funciones parecidas Eduard Velasco, premiado poeta en gallego que ha traducido obras de Emili Teixidor y Raimon Casellas, además de participar en iniciativas varias sobre las relaciones entre ambas culturas. Un perfil diferente es el del escritor, traductor y crítico literario Xesús González Gómez, residente en Cataluña hace años. Sus colaboraciones en el periódico *A Nosa Terra* sirvieron con frecuencia como puerta de entrada de la literatura catalana en la cultura gallega, tarea crítica que continúa hoy en día en el portal digital *Biosbardia*.

En el caso de la literatura vasca, la lista de autores y obras para público adulto traducidas al gallego es aún más restringida, pero parece mostrar una traza de planificación más reconocible, por lo menos en la última década. Entre los narradores conviven referencias del canon vasco del último cuarto del siglo XX, como Bernardo Atxaga y Anjel Lertxundi, con autores ya propiamente del siglo XXI como Unai Elorriaga (*Un tranvía cara a SP*, 2003; *O pelo de Van't Hoff*, 2004; *Vredaman*, 2006), Kirmen Uribe (*Bilbao-New York-Bilbao*, 2010; *A hora de espertarnos xuntos*, 2017) o Harkaitz Cano (*Pasaia blues*, 2014), aunque en varios de los títulos se trate de traducciones realizadas a partir del español.

En cuanto a la poesía, han visto la luz dos antologías bilingües de características diferentes. La primera de ellas, *A ponte das palabras. Poesía vasca 1990-2000 / Hitzezko zubia. Euskal poesia 1990-2000* (2000), coordinada por Jon Kortazar, integró una muestra exigua de hasta veinte poetas jóvenes, con traducciones indirectas. La segunda, *Alén da fronteira. Sete poetas vascos* (2012), constituye la traducción de una antología publicada en 2009 por la editorial Pamiela. El responsable de la versión en gallego fue el narrador y poeta Isaac Xubín, que en 2014 asumió también la traducción de los poemas de Joseba Sarrionandia, tal vez el poeta vasco más reconocido en el sistema literario gallego, en la antología bilingüe *Tempo de exilio*. La selección de poemas fue realizada por el propio Sarrionandia y la obra recibió el Premio Etxepare de traducción.

El trabajo de Xubín debe ser destacado también en el plano de la mediación intercultural. Su especialización como traductor del euskera permitió la traducción directa de las obras de Uribe, Cano y Sarrionandia mencionadas, y superar el recurso a traducciones inter-

puestas que había sido habitual. Además, ha establecido colaboraciones inéditas con la cultura vasca, como el espectáculo poético-musical que realizó junto a Ruper Ordorika en 2016, basado en los poemas de Sarrionandia. En este mismo ámbito de la mediación entre las dos literaturas, pero específicamente en la vertiente académica y crítica, Jon Kortazar ha venido desarrollando una significativa actividad de selección y divulgación, como testimonian sus colaboraciones en revistas gallegas como *Grial*, *A Trabe de Ouro* o *Boletín Galego de Literatura*, sobre todo en las décadas de 1990 y 2000.

Oralidad y performatividad

Más allá de la creación propiamente textual y del formato libro, la huella de las literaturas vasca y catalana se ha dejado sentir en Galicia a través de eventos y prácticas relacionados con lo oral y lo performativo. Además del ciclo Poetas Itinerantes, ya mencionado, podemos citar como ejemplos el Festival da Poesía no Condado, que desde 1981 ha reunido en el sur de Galicia una selección de poetas autóctonos acompañados de poetas de lengua portuguesa, vasca y catalana. Aunque en el último lustro la presencia vasca y catalana ha sido más esporádica, por el reivindicativo palco de este festival han pasado poéticas tan diversas como las de Íñigo Aranbarri, Sonia González, Jon Benito, Jordi Domènech, Maria Cabrera o Núria Martínez-Vernis. En un nivel más institucionalizado, el ciclo de recitales Poetas Di(n)versos, impulsado en 2009 por la escritora Yolanda Castaño, se ha consolidado en A Coruña como una de las referencias de la vida poética gallega. En los tres primeros años de andadura participaron Joan Margarit, Kirmen Uribe, Eduard Escoffet y Miren Agur Meabe, pero hubo que esperar hasta 2018 para recibir al último autor de nuestra lista, Bernardo Atxaga.

En una dimensión diferente de lo oral, la de la poesía tradicional improvisada, la relevancia social y el alto grado de institucionalización del *bertsolarismo* han influido de manera profunda en la emergente recuperación de la *regueifa* gallega (Pinheiro 2016). La influencia vasca es más perceptible en aquellos agentes que promueven estas prácticas poéticas como repertorio para la reivindicación lingüística, la lucha feminista y otras causas sociales. La *regueifa* ha entrado recientemente en el mundo de la enseñanza, a través de proyectos institucionales como *Enregueifate* o de las escuelas cooperativas Semente. Su planificación se diferencia notablemente del *bertsolarismo* vasco al mostrar un interés escaso hacia la vertiente competitiva.

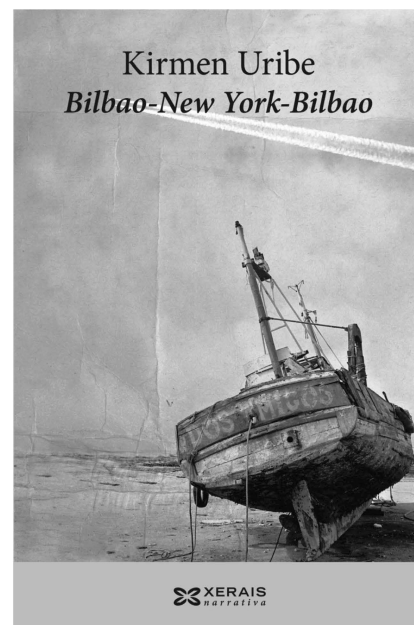
Conclusiones

Un análisis sintético de lo dicho en párrafos anteriores nos permite comprobar que la presencia de las literaturas vasca y catalana en Galicia presenta algunas analogías —sobre todo las que se derivan del Galeusca como marco de relaciones— pero también relevantes diferencias. Estas están causadas por la mayor autonomía y solidez del sistema catalán, como muestran los datos referidos a las traducciones y, aún más específicamente, la intensa importación por parte del sistema gallego de autores y obras del ámbito infantil y juvenil. De cualquier forma, en uno y otro caso se trata de relaciones altamente condicionadas por la mediación del sistema literario español, así como por la consideración de Galicia como espacio cultural no estratégico para la proyección exterior.

Desde otro punto de vista, el balance de las últimas cuatro décadas parece señalar que la literatura vasca y catalana que llega a Galicia re-

produce de alguna manera jerarquías articuladas en los sistemas de origen. Así, prima la literatura procedente de Cataluña y de la Comunidad Autónoma Vasca (frente a los otros territorios en que se desarrolla cada cultura), es significativa la escasa presencia de autorías femeninas y de repertorios feministas para público adulto, y predomina la transferencia de la tradición escrita y del formato libro frente a lo oral, lo performativo o lo transmedial. La única salvedad podríamos encontrarla en productos interartísticos como el álbum ilustrado, convencionalmente asociado al ámbito infantil.

A pesar del evidente peso específico de la literatura infantil y juvenil, todos los sistemas parecen conceder una representatividad limitada a este tipo de literatura en aquellas dimensiones que han cimentado las relaciones interliterarias: el lingüístico, el cultural y el nacional. Si ponemos el foco en la literatura para público adulto, todo lo dicho nos impide fundamentar un análisis claro en términos de influencias o de importaciones repertoriales concretas. Ello sería rentable en casos como el de Isaac Xubín, pero podría explorarse tal vez de manera más eficaz a partir de imaginarios como el de la lucha política del pueblo vasco o el de la ciudad de Barcelona —ciudad cosmopolita, pero también destino migratorio, hoy como ayer— con presencia reconocible, pero discontinua, en la literatura gallega contemporánea.



I. LOURIDO /
LAS LITERATURAS
VASCA
Y CATALANA
EN GALICIA

Edición gallega
de *Bilbao-New York-Bilbao*
de Kirmen Uribe

I. L.—UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Bibliografía

- LOURIDO, I. (2019): «O espaço literário ibérico na última década. Hipóteses para o estudo das fronteiras e das relações», en *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*, eds. Cristina Martínez Tejero y Santiago Pérez Isasi, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, pp. 203-221.
- LUNA ALONSO, A. y GALANES, I. (2017): «A tradución entre as culturas minorizadas e a cultura galega. Intercambios contemporáneos», en *Estudos literarios e campo cultural galego. En honra do profesor Antón Figuerola*, eds. Teresa López, Laurence Maligrent y Elias J. Torres Feijó, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 181-204.
- MOCIÑO GONZÁLEZ, I. (2015): «Literatura Infantil y Juvenil gallega: la importación de traducciones», en *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural*, eds. Ana Luna Alonso, Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos y Silvia Montero Küpper, Berna, Peter Lang, pp. 105-126.
- PINHEIRO ALMUINHA, R. (2016): *Repente galego*, Pontevedra, Deputación de Pontevedra.
- SAMARTIM, R. (2017): *Mudança política e sistemas culturais em transição. Literatura e construção da (ideia da) Galiza entre 1974 e 1978*, Santiago de Compostela, Laiovento.